佛教大雄中學

中國語文科 中一級

〈岳飛之少年時代〉延伸學習工作紙 (教師版)

文白對譯：

請按照原文意思譯出白話文；如有需要，請補上缺漏的主語或賓語。

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **原文** | 詞語解釋 /  白話語譯 | **評估重點** |
| 飛事親至孝。家無姬侍1。吳玠2 素 服飛，願與交歡，飾名姝3 遺之，飛曰：「主上宵旰4，要大將安樂時耶！」卻不受。玠大歎服。或問：「天下何時太平？」飛曰：「文臣不愛錢，武臣不惜死，天下太平矣。」  師每休舍5，課6 將士注坡7 跳壕8，皆重鎧9 以習之。卒有取民麻一縷以束芻10 者，立斬以徇11。卒夜宿，民開門願納，無敢入者。軍號「凍死不拆屋，餓死不擄掠」。卒有疾，親為調藥。諸將遠戍，飛妻問勞其家，死事者，哭之而育其孤。有頒犒，均給軍吏。秋毫無犯。善以少擊眾。凡有所舉，盡召諸統制12。謀定而後戰， 故所向克捷。猝遇敵不動。故敵為之語曰：「撼山易，撼岳家軍難。」張俊13 嘗問用兵之術，飛曰：「仁、信、智、勇、嚴，闕一不可。」每調軍食，必蹙額曰：「東南民力竭矣！」  好賢禮士，雅歌投壺14， 恂恂15 如儒生。每辭官，必曰：「將士效力，飛何功之有！」  （畢沅《續資治通鑑》節錄） | 至：非常  素：一直  服：敬佩  之：他  卻：推辭  或：有人  之：沒有意思  其：死者的  犯：佔有  善以少擊眾：岳飛擅長用少量的兵力，擊敗大批的敵人。  故：所以  嘗：曾經  闕：缺  好賢禮士：岳飛尊重賢能、禮待賢士  飛何功之有：我有什麼功勞呢? | 3  3  3  13  3 4  3 4  13  13  15  2 3 11  3  4  2  1 3 5 11  10 |

1. (1) 抱負（1分）

(2) 岳飛嚴格訓練將士的情況（2分）

(3) 岳飛訂立的嚴明軍紀（2分）

(4) 都把功勞歸功於將士（2分）

1. （各舉兩項，性格1分，說明1分，共8分。）

本文：

(1) 清廉、不貪圖享樂（1分）

　　　 家無姬侍。／飛曰：「主上宵旰，要大將安樂時耶！」卻不受。（1分）

　 (2) 關愛士兵和人民（1分）

　　　卒有疾，親為調藥。／

　　　每調軍食，必蹙額曰：「東南民力竭矣！」（1分）

　 (3) 謙遜、不居功（1分）

　　　每辭官，必曰：「將士效力，飛何功之有！」（1分）

　〈岳飛之少年時代〉：

(1)刻苦力學（1分）：岳飛撿拾柴薪，代替蠟燭照明，通宵達旦地不停學習。／岳飛得到周同傳授箭技，自己不斷努力練習。（1分）

(2)尊師重道（1分）：周同死後，岳飛每月都往他墓前祭奠，傷心灑淚。（1分）

(3)孝親愛國（1分）：岳飛向父親表示，假如得到他的准許，願意以身報國。（1分）

【語譯參考】

岳飛侍奉父母親非常孝順，家中沒有一個侍妾。吳玠向來佩服岳飛，願意和他交為好友，於是打扮一個有名的美女送給他，岳飛說：「皇上宵衣旰食，為國操勞，難道是大將貪圖安樂的時候？」推辭不接受，吳玠更加敬佩他。有人問他說：「天下什麼時候能夠太平？」岳飛說：「如果文官不愛錢，武將不怕死，天下就太平了。」軍隊每次休整，考查將士從斜坡上急馳跑下和跳壕溝的技能，都披掛重型盔甲練習。士卒如有人拿百姓一根麻繩捆草料，立即下令斬首示眾。因此士卒夜間露宿，百姓自願開門接納，也沒人敢進去。軍中有號令：「凍死不拆屋，餓死不擄掠」。士兵生病，岳飛親自為他們調藥；將領遠征，岳飛派妻子到他們家慰勞家屬；將士死於戰事的，先舉行哀悼，然後撫育他們的遺孤。朝廷凡有犒賞，平均分給部將官吏，自己一絲一毫無所侵奪。擅長用少量的兵力，擊敗大批的敵人。凡有軍事行動，總是首先召集所有部下的統制，商定作戰計劃以後才出兵作戰，所以每戰必勝。如果突然遇到敵軍，也毫不驚慌動亂，因此敵人流傳這樣的話：「撼山易，撼岳家軍難。」張俊曾問岳飛用兵之術，岳飛說：「仁、信、智、勇、嚴，缺一不可。」每逢調集軍糧，岳飛總是蹙著眉頭說：「國家東南人民的財力，消耗盡了！」岳飛喜好賢良，禮下士人，喜歡唱高雅的歌曲，玩投壺遊戲，謙恭謹慎的樣子，好像讀書人一般。每逢立功升遷而推辭時，總是說：「這都是將士效力，我又有什麼功勞？」

**評估重點**

**文言基礎知識**

1. 一字多音：好賢禮士
2. 通假字：善以少擊眾(原文作「擅」)

　　　　闕(原文作「缺」)一不可

1. 一詞多義：飛事親至孝。(非常；直至)

　　　　　吳玠 素（向來；素色） 服（敬佩／服從）飛

　　　　　卻不受（推辭；卻是）

　　　　　或問（有人；或者）

　　　　　善以少擊眾（擅長；善良）

故所向克捷(所以；原故)

1. 古今異義：卻不受(古：推卻；今：卻是)

　　　　　或問(古：有人；今：或者)

　　　　　張俊嘗問用兵之術(古：曾經；今：嘗試)

1. 詞類活用：好賢禮士(形容詞活用作名詞)

10. 疑問句：飛何功之有！

11. 主語省略： (飛)善以少擊眾、(飛) 好賢禮士

13. 常見虛詞：飾名姝遺之、皆重鎧以習之、哭之而育其孤

15. 推測：秋毫無犯。 (佔有)